

浅析跨文化视角下的出口海外古装剧字幕翻译——以电视剧《知否知否应是绿肥红瘦》和《梦话录》为例

钟丽颖

四川传媒学院，四川省成都市，611745；

摘要：互联网和国内影视产业的蓬勃发展让中国古装影视剧逐渐走向世界舞台，成为传播中华文化的有力媒介。本文选取了《知否知否应是绿肥红瘦》和《梦华录》两部具有代表性的宋代背景古装剧，通过分析其腾讯国际版（WeTV）官方字幕，探讨了古装剧字幕翻译中的跨文化交际策略。研究发现，古装剧字幕翻译不仅要准确传达原作的文化内涵，还需克服文化差异带来的理解障碍，使目的语观众能够顺畅理解剧情。本文将从人物称谓翻译方面、古代官职翻译方面、中文特色台词方面进行翻译策略的分析和对比，归纳适用于古装剧字幕翻译的策略建议，促进古装剧在跨文化视角下传播的有效性，为中国古装剧的海外出口及中华文化的媒体传播做出贡献。

关键词：跨文化视角；文化传播；字幕翻译；古装剧

DOI：10.69979/3029-2700.24.6.035

1 引言

随着互联网和国内影视产业的不断发展，大量的中国影视剧走向国门。其中有不少作品受到了国外观众的喜爱。而其中，古装影视剧作品更是国剧名片，作为传播载体对海外输出中国传统文化。根据豆瓣收视率研究中心统计，截止2023年9月4日，2022-2023Netflix华语剧集排名前10的剧集中，有6部为古装剧。另外，根据优酷海外YouTube频道的统计，海外用户对古装剧喜爱度高，是因通过古装剧对中国文化有更多的了解和认知；领略中华传统文化的魅力；还有大部分用户认为古装剧的服化道美轮美奂，极具东方底蕴……古装剧在海外的良好传播，除了作品本身要制作精良之外，还需要其字幕翻译克服跨文化交际障碍，让目的语观众能够很好的理解文字，同时也要准确的传达出中国的传统文化。由于古装剧中台词涉及大量古诗，文言文表达，在翻译时会比现代剧更费心，因此如何更好的通过字幕翻译竟然中国传统文化的跨文化传播值得探究。

本文研究对象为国产古装电视剧《知否知否应是绿肥红瘦》（以下简称《知否》）和《梦华录》的腾讯国际版（WeTV）官方自带字幕。两部剧均以中国宋代为历史背景，展现了宋代社会的文化、风俗和生活场景。因此两部剧中有相似的称谓，官职的翻译值得一比。另外作为古装剧，两部剧中均出现了大量的极具中文文化特色的表达，例如古诗词，成语，古代特有口语化表达等

的翻译。因此本文将针对人物称谓、官职、成语翻译进行对比研究。

2 剧中主要人物称谓的翻译对比

在进行人物称呼的翻译时，人名基本为直译，但有一些特别的称谓在翻译时需要注意其正确的意义。例如两部剧中都出现了大量的跟“娘”字相关的女性人物称呼，但翻译各有不同。如在《知否》中，盛家的当家主母被称为“大娘子”，在官方字幕中被翻译为了“Madam”，指代家中的主妇或较年长的已婚女性，妾室则称呼为“小娘”，在官方字幕中被翻译为了“Mistress”，该词有“情妇”之意，用来和正室区分，比较容易让人理解。而在《梦华录》中赵盼儿被大家称呼为“赵娘子”，这里的“娘子”则是宋朝时期对年轻女子的称呼，因此在官方字幕中，赵娘子被翻译为了“Lady Zhao”，“Lady”一词曾是对针对贵族女性的称呼，现在广泛用于所有阶级的女性，是一种对女性的敬称。能体现出对赵盼儿身为茶铺老板的礼貌称呼。

而男性的称谓多与身份、地位有关。《知否》和《梦华录》中出现了很多跟身份等级制度——“公、侯、伯”相关的称呼，如“齐国公、宁远侯、忠勤伯……”，在官方字幕中分别翻译为“duke, marquis, count”。与英国的贵族爵位——“公侯伯子男”的翻译一致，虽然中西方的爵位大不相同，但这样的翻译比较容易让西方观众理解。剧中的“小公爷”翻译成了lordling，这也

与西方的贵族爵位一致，侯爵、伯爵、子爵和男爵都可以称为“Lord”（勋爵），而“-ling”后缀，表示“特定种类或来源的人或物”，在男性名词中也表示“...的儿子”出此之外，对应上了“小公爷”的小儿子身份。

《梦华录》里出现的“安国公”这样的称谓，字幕翻译也是采用的“Duke”。这属于翻译中使用的归化的翻译策略，即在翻译过程中，尽量使译文符合目标语言的表达习惯。归化的核心特点一是将译文调整为目标语文化的习惯表达方式，使其更符合当地读者的口味和文化背景。二是文化融合：归化追求在译文中融入目标文化的语境、惯例和表达方式，使译文更容易为当地读者理解和接受。

3 剧中古代官职的翻译对比

《知否》主要围绕盛家的故事展开，其中的主要男性人物盛家老爷——盛紘前期官职为扬州通判，在《宋史·职官志》中对“通判”一职的职能有所记载：“宋初惩五代藩镇之弊，乾德初，下湖南，始置诸州通判，命刑部郎中贾批等充。建隆四年，诏知府公事并须长吏、通判签议连书，方许行下。时大都置二员，余置一员，州不及万户不置。武臣知州，小郡亦特置焉。其广南小州，有试秩通判兼能知州者。职掌停贰郡政，凡兵民、钱谷、户口、赋役、狱讼听断之事，可否裁决，与守臣通签书施行。所部官有善否及职事修废，得刺举以闻。[1]”通俗来说，通判是兼行政与监察于一身的官吏。在字幕中将“通判”一职翻译为了“magistrate”，这个词通常用于描述在法律体系中担任特定司法或行政职责的官员，特别是在地方或基层层面，与“通判”的职务较接近。

《知否》中另一名重要男性角色顾廷烨的官职为“殿前司副都指挥使”，根据剧中背景朝代——宋朝的设定，“殿前司”在历史中真实存在，为宋代禁军官司，与侍卫亲军司合称“两司”。其下属机构殿前都指挥使司与侍卫亲军司下属机构侍卫亲军马军都指挥使司、侍卫亲军步军都指挥使司合称“三衙”[2]。“两司三衙”体制为宋代禁军最高指挥机构。“殿前司指挥使”为殿前司最高统领官，可以说是武官中职位最高的了。在剧中也有提到顾廷烨为“禁军统领”，这与历史是一致的。剧中其他人也会称呼他为“顾将军”（General Gu），也表现了他是一名武将。在字幕中将该职位翻译为“Deputy Commissioner of Imperial Guards”。在《梦华

录》中也出现了“殿前司指挥使”一职，“殿前司”的翻译与《知否》一致，翻译为“Office of Imperial Guards”，指挥使用的翻译为“Commander”。“Commissioner”和“Commander”都有（军事）指挥官，长官的意思。不同地区对这两个词的职位理解不一样，例如在英国伦敦，Commissioner 为最高级别警衔，指的是警察总监，而 Commander 则指的是总警司。在中国和美国，军事最高指挥官都翻译为 Commander-in-chief。因此这两个词的使用都是恰当的。

《梦华录》中的男性主角顾千帆的官职为“皇城司指挥使”。根据历史记载，“城皇司”是宋代禁军官司名。旧名武德司，位于东京左承天门内。为宋代特务机构，性质类似明代锦衣卫。执掌宫禁、周庐宿卫、刺探情报。该司不受三衙统领，而是直属官家；该司长官由官家特旨除授。由此可见，城皇司和殿前司都为禁军官司，从官位来说，城皇司虽低于殿前司（在剧中角色所穿官服的颜色也体现了这一点，身为城皇司的顾千帆着绿色官服，身为殿前司顾廷烨着红色官服），但它不受殿前司管制，而直接授命于皇帝。从职能方面来说，殿前司不仅负责京城的安全，同时还负责边疆战事，而皇城司专门为皇帝服务，“掌宫城出入之禁令，凡周庐宿卫之事，宫门启闭之节皆隶焉[3]”，负责皇宫的安保工作。在翻译中，“城皇司指挥使”被翻译为了“Commander of Capital Security Office”，用“Capital”而不是“Imperial”较准确的体现了城皇司的负责范围为京城且等级比殿前司要低些，而 Security 则准确的表达出了该职位的职务。

对于这些中国古代中的职位，用直译无法准确传达出它的意义，海外用户也无法理解它的具体工作内容，这时就需要采取意译的方式。意译强调传达原文的整体意义和精神实质，而不是逐字逐句地对应。在一词多义的情况下，意译能够帮助译者选择最符合语境的词义进行翻译。

4 剧中中文特色台词的翻译对比

在《知否》和《梦华录》这样的以古代为背景的电视剧中，包含了大量极具中国文化特色的台词，例如成语、谚语、诗词……这些在翻译时都要考虑到源语言的文化背景，也要考虑目的语观众的适读性。

例如，在《梦华录》中出现的一些成语翻译如下：
始乱终弃——irresponsible（不负责任的）

半斤八两——pot and kettle (锅和壶)

以身相许——pledge to marry me (发誓嫁给我)

知足常乐——contentment brings happiness (满足带来幸福)

.....

在《知否》中也出现了大量的成语，例如：

如履薄冰——walk on eggshell (在蛋壳上行走)

衣锦还乡——return home in glory (带着荣耀回家)

惺惺作态——hypocrite (虚伪的人)

.....

可以看出，两部剧在翻译成语时都采取了意译的方式，即传达成语的含义，采用目的语中相同或相似意思的表达，同时由于成语言简意赅的特点，在进行成语的也翻译时也注意到了译文选择的简洁性，如“始乱终弃”和“惺惺作态”这两个词的翻译方式都是采用一个单词简洁明了的告诉目的语观众该成语的意思，而在翻译“以身相许”和“衣锦还乡”等词时，则在保留了原语言中的含义的基础做了部分的归化，如《梦华录》中的“以身相许”一词，直译为“pledge my body to you.”，这可能会让目的语观众难以理解，若直接意译为“marry me”则缺少了一些原语言的韵味，因此翻译为“pledge to marry me”则即在保留了原成语中想要强调的“相许”，也能让目的语观众更好理解这个成语意思。同理，在《知否》中出现的“衣锦还乡”翻译为“return home in glory”，“还乡”保持了原成语的表达，又通过将“衣锦”翻译成“glory”让目的语观众更易理解该成语的含义。除了如上述词那样的部分归化，还有全部归化的现象，例如《梦华录》中的“半斤八两”直接翻译为了对应意思的一个英文习语“pot and kettle”（衍生于英文习语 the pot calling the kettle black），《知否》中的“如履薄冰”则直接翻译为“walk on eggshell”……这些成语的翻译就完成放弃了成语原来的形式，只传达含义，但其优点是更能贴近目的语，符合目的语观众的阅读习惯。

相比而言，中式的俗语表达会更难翻译一些，例如在《知否》第三十二集中，盛老太太有这么一段台词：

“……闯下这般弥天大祸，那是你们自己作孽，想要我的明兰去给你们收拾烂摊子，做你们的春秋大梦吧！”

官方字幕翻译：“...caused this a terrible disaster, that's her own retribution. You two want my Minglan to go clean up your mess, No way!”

在这段台词中，“作孽”，“收拾烂摊子”，“做春秋大梦”都是很中式的表达，通过分析发现，在翻译时首选的策略就是把这个中式的口头语通俗化，即用通俗易懂的方式表达含义。将“作孽”翻译为“应得的惩罚(reputation)”，“春秋大梦”翻译为“不可能(no way)”。 “收拾烂摊子”这个表达表达比较特别，它是一个比喻，比喻收拾混乱或糟糕的局面，在剧中是比喻墨兰闯下的祸让明兰来解决，英文短语中有类似的表达，即“clean up your mess”，这个翻译既保留的原文的形式目的语观众也能准确理解。

《梦华录》第二集中孙三娘有一段台词：

“……有人眼红，想横插一手，摘现成的果子吃，做梦！”

官方字幕翻译：“.....Someone is envious and wants to steal the ripe fruit from me. Dream on!”

在这段台词中“眼红”，“横插一手”，“摘现成的果子吃”都是很中式的表达，在翻译时，“眼红”用了“envious (嫉妒的)”一词翻译，也是准备的表达出了原词的含义，但可以看到——“横插一手”一词并没有翻译出来，考虑到字幕翻译的特点，即字幕翻译受到时间和空间的限制。字幕必须在有限的时间内显示在屏幕上，并且要考虑观众阅读的速度和理解能力。因此，字幕翻译需要简洁明了，能够迅速传达关键信息。翻译者需要掌握适当的缩写、省略和简化技巧，以适应字幕的显示要求。[4]如果翻译了“想横插一手”(wants to meddle in my family affairs)，那么对应的字幕内容会变得过长，该段台词出现再孙三娘与她人起冲突之时，她说话的速度快且愤怒，因此字幕太长反而不方便观众理解内容，因此译者根据字幕翻译的特点，将这部分省略，保留了事情的结果，即“摘现成的果子吃”，传达了重要信息，也不会影响观众对内容的理解。而“摘现成的果子吃”其实也是一个比喻的说法，在剧中指的是陶氏因无子嗣，让傅新贵(孙三娘的丈夫)把他的儿子过继给她，孙三娘把陶氏直接抢夺别人的儿子的行为比喻成“摘现成的果子吃”，对此比喻字幕的处理策略

是进行了直译，并没有把它的含义翻译出来，考虑到观众看到了当时的电视剧画面和剧情，可以明白这个比喻是何意，因此保留了原文的语言特色。“做梦”一词的翻译用到了意思对等的英语短语“dream on”，兼顾了准确性和简洁性。

5 结语

通过对《知否》和《梦华录》这两部古装电视剧的翻译对比可以发现：两部剧在进行人物称呼和官职翻译时，都进行了历史的相关背调，翻译用词都较精准，且能考虑目的语观众的理解能力。在翻译一些中式特有的表达时，也能考虑到文化差异、语言特点和受众群里等，进行有选择性地归化。结合两部电视剧的翻译优点，本文归纳出在翻译电视剧字幕时可采取的一些翻译策略：

首先，需要明确翻译的目的。如果目的是进行跨文化交际，那么应该着重于交际的流畅度和效果，选择能让目标观众易于理解的翻译方式[5]。如果目的是传播中国文化，那么需要尽量保留源语的文化特征，同时要考虑文化适应性，考虑目的语观众的文化背景，确保目的语观众能够准确理解。在翻译过程中，需要保持译文的一致性和准确性。对于同一词汇或句子，在不同的场景中应该采用相同的翻译方式，以避免引起混淆或误解。

在古装电视剧的翻译中，可以结合使用直译和意译的方法。对于一些具有特定文化含义的词汇或句子，如果直译无法传达其原意，可以采用意译的方式。同时，为了保留原文的风格和韵味，也可以在翻译中适当使用直译。由于古装电视剧中涉及大量的古代文化、历史、习俗等元素，对于目标观众来说可能存在理解困难。因

此，在必要时可以适当添加注释或解释，帮助观众更好地理解剧情和人物。此外，古装电视剧中的对白往往具有文邹邹，不够白话的特点，因此在翻译时也应该尽量让表达表的通俗易懂。这有助于让观众更容易理解和接受翻译的内容。

总的来说，古装电视剧的翻译需要综合考虑多种因素，采用灵活多样的翻译策略，以确保译文能够准确传达原文的意思和文化内涵，同时满足目标观众的需求和期望。

参考文献

- [1] 李之亮. (2019). 漫话赵宋王朝(39) 通判是个什么官, 赵匡胤
https://m.sohu.com/a/304786714_120066887
 - [2] 王应麟. 《玉海·卷一百三十九·兵制四三衙》. 京都. 中文出版社. 1977. 12
 - [3] 元·脱脱. 《宋史·职官志六-卷第一六九 皇城司》. 中华书局. 1977
 - [4] 王琳. 目的论视角下的字幕翻译研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(7): 62-67
 - [5] 郭镇. 目的论视角下《甄嬛传》中文化负载词的翻译策略[D]. 北京外国语大学, 2019.
- 作者简介：钟丽颖（1991年—），女，瑶族，广西桂林人，讲师，硕士研究生，研究方向：跨文化及语言学
- 基金项目：四川传媒学院2023年校级科研项目研究类青年教师专项项目《从跨文化视角浅析出口海外古装剧字幕翻译策略》，项目编号：X20230943。